

Obsah

Poděkování	11
Úvod	12
1. Levého dětství a studentská léta	15
2. Akademická dráha	25
3. Tematické zaměření Levého prací	30
3.1 Oblast anglicky psané literatury	32
3.1.1 První publikovaná díla	33
3.1.2 Zaměření na různé aspekty děl anglických a amerických autorů	36
3.2 Versologie	41
3.2.1 Zaměření na aspekty různých veršových forem	42
3.2.2 Versologický výzkum prizmatem metod exaktních věd	45
3.3 Literární věda	50
3.3.1 Interdisciplinarita literární vědy	50
3.3.2 Literárněvědný výzkum prizmatem metod exaktních věd	54
4. Teoreticko-metodologická východiska Levého díla ve studiu překladu	56
4.1 Vliv dobového kontextu na Levého badatelské zaměření	56
4.2 Pluralita noetických stanovisek	58
4.3 Levého teoretické formulace v kontextu dějin českého myšlení o překladu	62
4.3.1 Národní obrození	63
4.3.2 Konec 19. století	64
4.3.3 Otokar Fischer	66
4.4 Český strukturalismus	68

4.4.1	Rysy českého strukturalismu v Levého teorii	70
4.4.1.1	Dynamičnost struktury	71
4.4.1.2	Komunikační charakter uměleckého díla	73
4.4.1.3	Dobová proměnlivost estetických norem	75
4.4.1.4	Zřetel k širšímu kontextu a diskurzu	77
4.4.1.5	Role individua v umění	78
4.4.2	Východiska Levého tezí a překladatelsky orientované studie prvních pražských strukturalistů	81
5.	Levého teoretická práce v oblasti překladu	86
5.1	Dějiny překladu jako empirický základ pro další výzkum	87
5.1.1	Zaměření na proměny přístupů k překladu díla konkrétního autora	87
5.1.2	Zaměření na překlad jedinečných prvků cizích literatur	88
5.1.3	Zaměření na dílo konkrétního překladatele	90
5.1.4	Výzkum dobových překladových teorií a metod – geneze Českých teorií překladu	92
5.1.5	Další vydání Českých teorií překladu	96
5.1.6	Levého výzkum vývoje překladu po roce 1945	97
5.2	Práce v teorii literárního překladu	100
5.2.1	První práce k teorii literárního překladu	101
5.2.2	Nepublikovaná studie „K metodologii překladatelské estetiky“ jako možný předchůdce dalších teoretických konceptů	104
5.2.3	Příprava první části Umění překladu	106
5.2.4	Umění překladu a jeho první cizojazyčná verze	113
5.2.4.1	Práce na překladu z pohledu překladatele	116
5.2.4.2	Geneze německé verze v archivních pramenech	117
5.2.4.3	Adaptace Umění překladu pro německé čtenáře	117
5.2.5	Další česká vydání Umění překladu	121
5.3	Levého práce v kritice a analýze překladu	124
5.3.1	Kritika překladu	125
5.3.2	Analýza překladu	127
5.3.2.1	Analýza geneze překladu	128
5.3.2.2	Analýza recepce překladu	131
5.3.2.3	Role konceptu překladu jako rozhodovacího procesu v překladatelské analýze	132
6.	Levý jako překladatel	137
7.	Vzdělávací činnost	144
7.1	Působení na Univerzitě Palackého v Olomouci	145
7.2	Působení na Univerzitě Jana Evangelisty Purkyně v Brně	153
7.3	Externí pedagogické působení	157

8. Osvětová činnost	160
8.1 Osvětová činnost v Československu	160
8.2 Přednášková činnost	164
8.3 Edice Český překlad	168
8.4 Redakční činnost	170
8.5 Mezinárodní (organizační) činnost	171
 9. Závěrečná úvaha s výhledem do dalšího výzkumu	177
 10. Využité metody výzkumné práce	183
10.1 Analýza diskurzu Levého publikačních výstupů	183
10.2 Archivní výzkum	186
10.2.1 Lokalizace archivních pramenů	186
10.2.2 Práce s archivními prameny	189
10.2.3 Analýza a interpretace archivních pramenů	193
 Summary	197
Bibliografie	202